



HAL
open science

Bacteriologen, schrijf beter Engels!

Bert Cappelle

► **To cite this version:**

| Bert Cappelle. Bacteriologen, schrijf beter Engels!. 2011, pp.80. halshs-00668983

HAL Id: halshs-00668983

<https://shs.hal.science/halshs-00668983>

Submitted on 10 Feb 2012

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

[Te boek]

Bacteriologen, schrijf beter Engels!

Bert Cappelle

Schrijf beter Engels is een boekje over typische problemen waar Nederlandstaligen mee kampen als ze een zakelijke, technische of wetenschappelijke tekst in het Engels moeten schrijven. De auteurs, Cliff Adams en Hans Nelis, zijn actief in de biotechnologie en microbiologie. Adams is Engelsman, leidde meer dan vijftig jaar de O&O-afdeling van een Vlaams voedingstechnologiebedrijf en is ondertussen vanuit zijn woonplaats in Antwerpen directeur-hoofdredacteur van een Britse universitaire uitgeverij. Nelis is hoogleraar aan de Universiteit Gent waar hij onderwijsdirecteur is van de faculteit Farmaceutische Wetenschappen en aan het hoofd staat van een onderzoekslaboratorium. Beiden hebben beroepshalve vaak moeten schaven aan wetenschappelijke teksten van hun Nederlandstalige medewerkers. Hun jarenlange ervaring, onafhankelijk van elkaar opgedaan, leidde tot dit boekje met 'tips en trucs'. Het eerste hoofdstuk vormt een opsomming van enkele grammaticale verschillen en overeenkomsten tussen het Engels en het Nederlands. Het tweede hoofdstuk gaat over werkwoorden en tijden. Daarna volgen drie hoofdstukken over zinsbouw, spelling en woordenschat. In drie kortere hoofdstukjes krijgen we praktische wenken rond brieven, cv's, technische teksten en visueel ondersteunde presentaties. In een 'tot slot' komen nog enkele raadgevingen aan bod en spreken de auteurs andermaal hun hoop uit dat hun boek Nederlandstaligen beter zal wapenen in de wereld van *business* en *science*.

Nobele bedoelingen, maar het valt te betwijfelen of hun boek de lezer nu echt helpt beter Engels te schrijven. Het is niet dat ik de auteurs, vanuit hun exact-wetenschappelijke achtergrond, a priori slecht geplaatst acht iets nuttigs over de Engelse taal te schrijven. Wel hadden ze er beter aan gedaan zich grondig te informeren over hoe die taal ineens zit en hoe taalkundigen en taaldidactici te werk gaan bij hun beschrijvingen en aanbevelingen. Het enige werk dat de auteurs in hun boekje vermelden, is Lynne Truss' bestseller over interpunctie, *Eats, Shoots & Leaves*. Maar hadden ze het ook aandachtig gelezen, dan hadden ze misschien geweten dat de komma weg moet in *Everyone who knows him, finds him difficult* (p. 56), net als in minstens twee andere van hun tot voorbeeld strekkende zinnestelsels. Uitgerekend in het hoofdstuk over werkwoorden en tijden lees ik tot mijn ontzetting de voorbeeldzin *We have seen the managing director in his office at 4:00 p.m.* (p. 39). Een beetje eerste-bachelorstudent Engelse taalkunde kan uitleggen waarom je hier een simple past (*saw*) moet gebruiken. Nog enkele van hun als 'goed' bestempelde voorbeeldzinnen:

Here you will find the newest and best books (250,000) altogether under one roof. (p. 32)

Natural materials have already been used for decades for colouring. (p. 51)

Mij lijkt het dat de auteurs te veel slechte papers onder ogen gekregen hebben om nog te kunnen zien dat *altogether* iets anders betekent dan *all together*, dat je bij elkaar moet zetten wat bij elkaar hoort (*used for colouring*) en dat je geen *already* nodig hebt om *al tientallen jaren* te vertalen.

Er staan stuitende onjuistheden in het boek, bijvoorbeeld dat collectieve zelfstandige naamwoorden (bijv. *government*) altijd een werkwoord in het enkelvoud behoeven of dat *anyone* en *anything* in ontkennde of vragende zinnen thuishoren – *Well, anyone can write anything they like!* Didactisch bedenkelijk is dat de auteurs woorden contrasteren waarvan ze (vaak ten onrechte) vrezen dat de lezer ze zou kunnen verwarren, zoals *morality* en *mortality*. En tot welke lezer richten ze zich eigenlijk met

infantiele zinnen als *My aunt was very afraid of ants*? Al op de eerste bladzijde gaat het fout. Daar vernemen we dat een Engelsman nooit *It rains pipe stems* zou zeggen maar wel *It rains cats and dogs*. Mis, mis, mis. Deze uitdrukking wordt bijna uitsluitend nog op onze schoolbanken in leven gehouden. Een Engelsman, als hij die uitdrukking al in de mond zou nemen, zou natuurlijk de *progressive* gebruiken: *It's raining cats and dogs*. Maar vooral, hoe relevant is zo'n uitdrukking voor een lezer die beter zakelijk of academisch Engels wil produceren? Mijn advies is: schrijf geen taaladviesboek als je zo'n boek eigenlijk zelf hard nodig hebt.

Cliff Adams en Hans Nelis, *Schrijf beter Engels – 'Tips en Trucs' voor Nederlandstaligen*. Gent: Academia Press, 2009, ISBN 978-90-382-1485-6, 134 blz., 12,50 euro.